

ODE À LA JOIE

Poème de Schiller revu par Beethoven

Texte en allemand

*Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.*

*Wem der grosse Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!*

*Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben
Und der Cherub steht vor Gott.*

*Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen!*

*Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder! Über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.*

*Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muss er wohnen.*

Traduction en français

Joie, belle étincelle divine,
Fille de l'Élysée,
Nous pénétrons avec un ardent enthousiasme,
Ô Céleste, dans ton sanctuaire.
Ton enchantement unit de nouveau
Ce que les conventions séparaient ;
Tous les humains deviennent frères,
Là où plane ton aile si douce.

Vous à qui échet l'heureux destin
D'être l'ami d'un ami,
Vous qui avez conquis une noble compagne,
Mêlez votre jubilation aux nôtres !
Oui, celui qui a pu seulement nommer sienne
Une seule âme sur le globe terrestre,
Mais celui qui ne l'a pu, qu'il se dérobe
En pleurant à l'écart de cette alliance !

Tous les êtres boivent la joie
Aux mamelles de la nature ;
Tous les bons, tous les méchants
Suivent sa trace semée de roses.
Elle nous a donné les baisers et la vigne
Un ami éprouvé jusqu'à la mort ;
La volupté a été donnée au vermisseau
Et le chérubin se tient debout devant Dieu.

Joyeux, comme volent ses soleils,
À travers la voûte splendide du ciel,
Courez, frères, votre chemin,
Joyeux, comme un héros vers la victoire !

Étreignez-vous, millions d'êtres !
Au monde entier ce baiser !
Frères ! Au-dessus de la voûte étoilée
Doit habiter un bon Père.

Vous vous prosternez, millions d'êtres ?
Monde, pressens-tu le Créateur ?
Cherche-le au-dessus de la voûte étoilée !
Il doit habiter au-dessus des étoiles.